



**NEMOCNICE TŘINEC**, příspěvková organizace

**Kaštanová 268, Dolní Lištná, 739 61 Třinec**

AKREDITOVANÉ ZDRAVOTNICKÉ ZAŘÍZENÍ

## Vysvětlení, doplnění, změna zadávací dokumentace č. 1

**Název VZ:** Překladatelské služby

**Číslo VZ:** P18V00000358

**Druh VZ:** veřejná zakázka malého rozsahu na služby

Zadavatel obdržel žádost o **vysvětlení zadávacích podmínek** následujícího znění:

### Dotaz:

- 1) V ceníku máte uvedeny ceny za překlad v různých kombinacích a za různé další služby. Ke každé této položce má být podle Vás uvedena pouze jedna cena za NS (normostranu =1800 normoznaků), aby byl poskytovatel schopen dodat veškeré zakázky ve stanovených časech dle výčtu lhůt plnění dle čl. III. odstavce 3. Zde ale **chybí lhůta pro urgentní překlad do 1 dne nebo i s dodáním v tentýž den**, kdy je překlad zadán, pokud se jedná o krátký překlad. Znamená to, že takovéto překlady nebudete požadovat? Nebo jak je uvedeno v rámcové smlouvě čl.III odst. 3 *-překlad 1-6 NS bude dodán do 2 dnů od písemného potvrzení objednávky* - se pod tímto skrývají i urgentní překlady, které by měly být účtovány stejně jako překlady se standardním dodáním. Cena za urgentní překlady bývá totiž určitě vyšší než cena běžného překladu.
- 2) Dodání objednané služby do určitého počtu dní např. **...do 2 dnů od písemného potvrzení...**, se nevztahuje jen na pracovní dny? V praxi by znamenalo, že překlad o rozsahu např. 4 NS by měl být dodán do neděle? Takovéto dodání je obvykle bráno jako expres, jelikož se jedná o pracovní volno. Je běžné do smluv uvádět právě pracovní dny.
- 3) V čl.IV. odst.5. je uvedeno, že ke každé faktuře bude připojena **objednávka uzavřena na konkrétní plnění**. Znamená to tedy, že při každém zadání překladu budete zasílat objednávku na danou službu? Nebude tedy dostačující pouze závazné objednání emailem?

### Odpověď:

- 1) Zadavatel v rámci zakázky **nepožaduje provádět urgentní překlady**. Platí tedy pouze lhůty uvedené v čl. III, odst. 3 Rámcové smlouvy.



**NEMOCNICE TŘINEC, příspěvková organizace**

**Kaštanová 268, Dolní Lištná, 739 61 Třinec**

---

*AKREDITOVANÉ ZDRAVOTNICKÉ ZAŘÍZENÍ*

- 2) Zadavatel měl v případě dodacích lhůt na mysli **pracovní dny**. V této souvislosti zadavatel provedl změnu (upřesnění) Rámcové smlouvy – viz nová „Příloha – Rámcová smlouva – změna“
- 3) Bude postačovat závazné objednání e-mailem, které zadavatel preferuje.

**Ing. Radovan Horák v. r.**

vedoucí logistiky

Nemocnice Třinec, příspěvková organizace

**Příloha:** Rámcová smlouva - změna

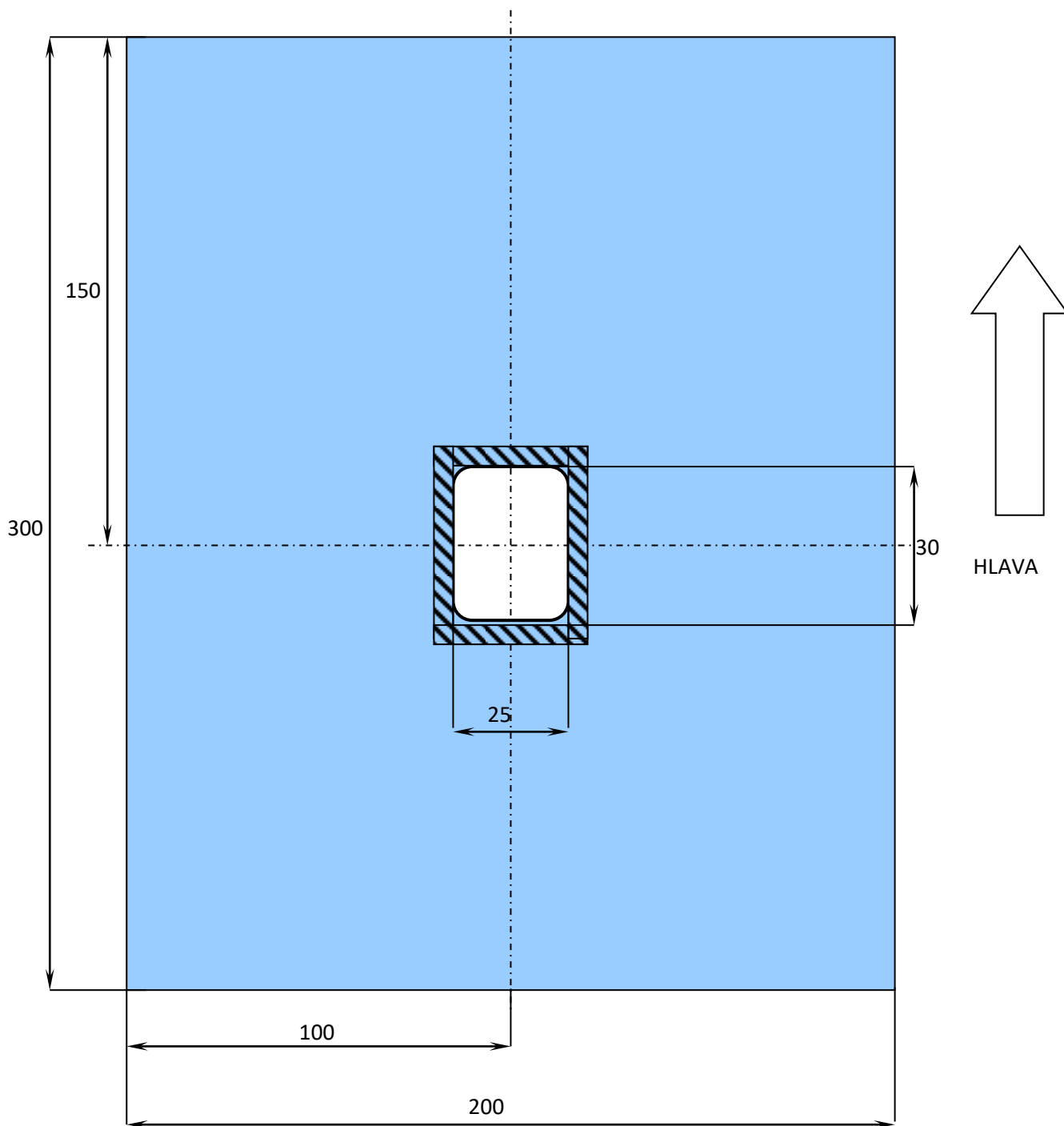


**NEMOCNICE TŘINEC**, příspěvková organizace

**Kaštanová 268, Dolní Lištná, 739 61 Třinec**

AKREDITOVANÉ ZDRAVOTNICKÉ ZAŘÍZENÍ

**Obor chirurgie, set laparoskopický, dvouvrstvá rouška 200 x 300 cm**





**NEMOCNICE TŘINEC**, příspěvková organizace

**Kaštanová 268, Dolní Líštná, 739 61 Třinec**

AKREDITOVANÉ ZDRAVOTNICKÉ ZAŘÍZENÍ

**Obor chirurgický, set malá chirurgie, dvouvrstvá rouška zónová 200 x 280 cm**

